

ST. JOHN'S AT DIOCESAN CENTER IGLESIA EPISCOPAL DE SAN JUAN

23 E. Airy Street | Norristown PA 19401 | (610) 272-4092

SEVENTH SUNDAY OF EPIPHANY

SÉPTIMO DOMINGO DESPUÉS EPIFANÍA

FEBRUARY 20, 2022 † 20 DE FEBRERO, 2022



Holy Eucharist

9:30 AM

Book of Common Prayer

I will give you as a light to the nations, that my salvation may reach to the end of the earth. *Isaiah 49:6*

Santa Eucaristía

11:00 AM

Libro de Oracion Común

Te di por luz de las naciones, para que seas mi salvación hasta lo postrero de la tierra. *Isaías 49:6*

Blessed be God: Father, Son, and the Holy Spirit.

And blessed his Kingdom for ever. Amen

Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo

Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.

Almighty God,
to you all hearts are open,
all desires known,
and from you no secrets are hid:
Cleanse the thoughts of our hearts
by the inspiration of your
Holy Spirit, that we may
perfectly love you,
and worthily magnify
your holy Name;
through Christ our Lord. **Amen.**



Bless the Lord! O my soul!
and all that is within me
bless His Holy Name.
For He has done great things,
He has done great things,
He has done greaet things,
bless His Holy Name.



The Lord be with you.
And also with you.
Let us pray.

O Lord, you have taught us that
without love whatever we do is
worth nothing: Send your Holy
Spirit and pour into our hearts
your greatest gift, which is love,
the true bond of peace and of all
virtue, without which whoever
lives is accounted dead before you.
Grant this for the sake of your
only Son Jesus Christ, who lives
and reigns with you and the Holy
Spirit, one God, now and for ever.
Amen.

Dios omnipotente,
para quien todos los corazones
están manifiestos, todos los deseos
son conocidos y ningún secreto se
halla encubierto: Purifica los pens-
amientos de nuestros corazones
por la inspiración de tu Santo
Espíritu, para que perfectamente
te amemos y dignamente proclam-
emos la grandeza de tu santo Nom-
bre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

TU FIDELIDAD ES GRANDE –

Tu fidelidad es grande
Tu fidelidad incomparable es
Nadie como Tú, bendito Dios
Grande es Tu fidelidad ///

El Señor sea con ustedes.
Y con tu espíritu.
Oremos.

Oh Señor, tú nos has enseñado que
todo lo que hacemos sin amor es
de ningún valor: Envía tu Espíritu
Santo, y derrama en nuestros cora-
zones tu excelentísimo don, que es el
amor, el vínculo verdadero de la paz
y de todas las virtudes, sin el cual
todos aquéllos que viven son consid-
erados como muertos ante ti. Con-
cédenos esto, por amor de tu único
Hijo Jesucristo, que vive y reina
contigo y el Espíritu Santo, un solo
Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

Joseph said to his brothers, "I am Joseph. Is my father still alive?" But his brothers could not answer him, so dismayed were they at his presence. Then Joseph said to his brothers, "Come closer to me." And they came closer. He said, "I am your brother, Joseph, whom you sold into Egypt. And now do not be distressed, or angry with yourselves, because you sold me here; for God sent me before you to preserve life. For the famine has been in the land these two years; and there are five more years in which there will be neither plowing nor harvest. God sent me before you to preserve for you a remnant on earth, and to keep alive for you many survivors. So it was not you who sent me here, but God; he has made me a father to Pharaoh, and lord of all his house and ruler over all the land of Egypt. Hurry and go up to my father and say to him, 'Thus says your son Joseph, God has made me lord of all Egypt; come down to me, do not delay. You shall settle in the land of Goshen, and you shall be near me, you and your children and your children's children, as well as your flocks, your herds, and all that you have. I will provide for you there--since there are five more years of famine to come--so that you and your household, and all that you have, will not come to poverty.'"

And he kissed all his brothers and wept upon them; and after that his brothers talked with him.

Word of the Lord † **Thanks be to God**



PSALM 37:1-12, 41-42

Noli aemulari

- 1 Do not fret yourself because of evildoers; *
do not be jealous of those who do wrong.
- 2 For they shall soon wither like the grass, *
and like the green grass fade away.
- 3 Put your trust in the Lord and do good; *
dwell in the land and feed on its riches.
- 4 Take delight in the Lord, *
and he shall give you your heart's desire.
- 5 Commit your way to the Lord and put your trust in him, *
and he will bring it to pass.

- 6 He will make your righteousness as clear as the light *
and your just dealing as the noonday.
- 7 Be still before the Lord *
and wait patiently for him.
- 8 Do not fret yourself over the one who prospers, *
the one who succeeds in evil schemes.
- 9 Refrain from anger, leave rage alone; *
do not fret yourself; it leads only to evil.
- 10 For evildoers shall be cut off, *
but those who wait upon the Lord shall possess the land.
- 11 In a little while the wicked shall be no more; *
you shall search out their place, but they will not be there.
- 12 But the lowly shall possess the land; *
they will delight in abundance of peace.
- 41 But the deliverance of the righteous comes from the Lord; *
he is their stronghold in time of trouble.
- 42 The Lord will help them and rescue them; *
he will rescue them from the wicked and deliver them,
because they seek refuge in him.



I CORINTHIANS I 5:35-38,42-50

A reading from the first letter of Paul to the Corinthians

Someone will ask, "How are the dead raised? With what kind of body do they come?" Fool! What you sow does not come to life unless it dies. And as for what you sow, you do not sow the body that is to be, but a bare seed, perhaps of wheat or of some other grain. But God gives it a body as he has chosen, and to each kind of seed its own body.

So it is with the resurrection of the dead. What is sown is perishable, what is raised is imperishable. It is sown in dishonor, it is raised in glory. It is sown in weakness, it is raised in power. It is sown a physical body, it is raised a spiritual body. If there is a physical body, there is also a spiritual body. Thus it is written, "The first man, Adam, became a living being"; the last Adam became a life-giving spirit. But it is not the spiritual that is first, but the physical, and then the spiritual. The first man was from the earth, a

man of dust; the second man is from heaven. As was the man of dust, so are those who are of the dust; and as is the man of heaven, so are those who are of heaven. Just as we have borne the image of the man of dust, we will also bear the image of the man of heaven.

What I am saying, brothers and sisters, is this: flesh and blood cannot inherit the kingdom of God, nor does the perishable inherit the imperishable.

Word of the Lord † Thanks be to God

GOSPEL – LUKE 6:27-38



The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ
Glory to you Lord Christ!

Jesus said, “I say to you that listen, Love your enemies, do good to those who hate you, bless those who curse you, pray for those who abuse you. If anyone strikes you on the cheek, offer the other also; and from anyone who takes away your coat do not withhold even your shirt. Give to everyone who begs from you; and if anyone takes away your goods, do not ask for them again. Do to others as you would have them do to you.

“If you love those who love you, what credit is that to you? For even sinners love those who love them. If you do good to those who do good to you, what credit is that to you? For even sinners do the same. If you lend to those from whom you hope to receive, what credit is that to you? Even sinners lend to sinners, to receive as much again. But love your enemies, do good, and lend, expecting nothing in return. Your reward will be great, and you will be children of the Most High; for he is kind to the ungrateful and the wicked. Be merciful, just as your Father is merciful.

“Do not judge, and you will not be judged; do not condemn, and you will not be condemned. Forgive, and you will be forgiven; give, and it will be given to you. A good measure, pressed down, shaken together, running over, will be put into your lap; for the measure you give will be the measure you get back.”

The Gospel of the Lord † Praise to you, Lord Christ!



SERMON

José les dijo a sus hermanos: —Yo soy José. ¿Vive mi padre todavía?

Ellos estaban tan asustados de estar delante de él, que no podían contestarle. Pero José les dijo: —Por favor, acérquense a mí.

Cuando ellos se acercaron, él les dijo: —Yo soy su hermano José, el que ustedes vendieron a Egipto; pero, por favor, no se aflijan ni se enojen con ustedes mismos por haberme vendido, pues Dios me mandó antes que a ustedes para salvar vidas. Ya van dos años de hambre en el país, y todavía durante cinco años más no se cosechará nada, aunque se siembre. Pero Dios me envió antes que a ustedes para hacer que les queden descendientes sobre la tierra, y para salvarles la vida de una manera extraordinaria. Así que fue Dios quien me mandó a este lugar, y no ustedes; él me ha puesto como consejero del faraón y amo de toda su casa, y como gobernador de todo Egipto. Vayan pronto a donde está mi padre, y díganle: “Así dice tu hijo José: Dios me ha puesto como señor de todo Egipto. Ven a verme. No tardes. Vivirás en la región de Gosen, junto con tus hijos y nietos, y con todos tus animales y todo lo que tienes. Así estarás cerca de mí. Aquí les daré alimentos a ti y a tu familia, y a todos los que están contigo, para que no les falte nada; pues todavía habrá hambre durante cinco años más.” [...]

Luego José besó a todos sus hermanos, y lloró al abrazarlos. Después de esto, sus hermanos se atrevieron a hablarle.

Palabra del Señor † Demos gracias a Dios.



SALMO 37:1-12, 41-42 *Noli aemulari*

- 1 No te impacientes a causa de los malignos, *
ni tengas celos de los que hacen mal
- 2 Porque como hierba pronto se marchitarán, *
y como césped se agotarán.
- 3 Confía en el Señor, y haz el bien; *
habita en la tierra, y aliméntate de sus caudales.
- 4 Deléitate en el Señor, * y él te dará las peticiones de tu corazón.
- 5 Encomienda al Señor tu camino; * confía en él, y él actuará.
- 6 Exhibirá tu justicia como la luz, * y tu rectitud como el mediodía.

- 7 Guarda silencio ante el Señor, * y espera en él con paciencia.
- 8 No te impacientes del que medra, *
del que tiene éxito en sus maldades.
- 9 Deja la ira, desecha el enojo; *
la impaciencia sólo conduce al mal;
- 10 Porque los malignos serán arrancados, *
pero los que invocan al Señor, he aquí heredarán la tierra.
- 11 Pues dentro de poco no existirán los malos; *
observarás su lugar, y no estarán allí.
- 12 Mas los mansos heredarán la tierra, *
y se recrearán con abundancia de paz.
- 41 La salvación de los justos es del Señor; *
él es su fortaleza en tiempo de angustia.
- 42 El Señor los ayudará, y los librará; * los librará de los malignos,
y los salvará, por cuanto en él se refugian.



I CORINTIOS I 5:35-38,42-50

Lectura de la primera carta de San Pablo a los Corintios

Tal vez alguno preguntará: «¿Cómo resucitarán los muertos? ¿Qué clase de cuerpo tendrán?» ¡Vaya pregunta tonta! Cuando se siembra, la semilla tiene que morir para que tome vida la planta. Lo que se siembra no es la planta que ha de brotar, sino el simple grano, sea de trigo o de otra cosa. Después Dios le da la forma que él quiere, y a cada semilla le da el cuerpo que le corresponde. [...]

Lo mismo pasa con la resurrección de los muertos. Lo que se entierra es corruptible; lo que resucita es incorruptible. Lo que se entierra es despreciable; lo que resucita es glorioso. Lo que se entierra es débil; lo que resucita es fuerte. Lo que se entierra es un cuerpo material; lo que resucita es un cuerpo espiritual. Si hay cuerpo material, también hay cuerpo espiritual.

Así dice la Escritura: «El primer hombre, Adán, se convirtió en un ser viviente»; pero el último Adán se convirtió en espíritu que da vida. Sin embargo, lo espiritual no es primero, sino lo material; después lo espiritual. El primer hombre, hecho de tierra, era de la tierra; el segundo hombre es del

cielo. Los cuerpos de la tierra son como aquel hombre hecho de tierra; y los del cielo son como aquel que es del cielo. Así como nos parecemos al hombre hecho de tierra, así también nos pareceremos a aquel que es del cielo. Quiero decirles, hermanos, que lo puramente material no puede tener parte en el reino de Dios, y que lo corruptible no puede tener parte en lo incorruptible

Palabra del Señor. † Demos gracias a Dios.



EVANGELIO – SAN LUCAS 6:27-38

Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Juan

¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Jesús dijo a sus discípulos: «Pero a ustedes que me escuchan les digo: Amen a sus enemigos, hagan bien a quienes los odian, bendigan a quienes los maldicen, oren por quienes los insultan. Si alguien te pega en una mejilla, ofrécele también la otra; y si alguien te quita la capa, déjale que se lleve también tu camisa. A cualquiera que te pida algo, dáselo, y al que te quite lo que es tuyo, no se lo reclames. Hagan ustedes con los demás como quieren que los demás hagan con ustedes.

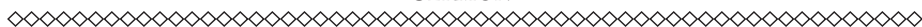
»Si ustedes aman solamente a quienes los aman a ustedes, ¿qué hacen de extraordinario? Hasta los pecadores se portan así. Y si hacen bien solamente a quienes les hacen bien a ustedes, ¿qué tiene eso de extraordinario? También los pecadores se portan así. Y si dan prestado sólo a aquellos de quienes piensan recibir algo, ¿qué hacen de extraordinario? También los pecadores se prestan unos a otros, esperando recibir unos de otros. Ustedes deben amar a sus enemigos, y hacer bien, y dar prestado sin esperar nada a cambio. Así será grande su recompensa, y ustedes serán hijos del Dios altísimo, que es también bondadoso con los desagradecidos y los malos. Sean ustedes compasivos, como también su Padre es compasivo.

»No juzguen a otros, y Dios no los juzgará a ustedes. No condenen a otros, y Dios no los condenará a ustedes. Perdonen, y Dios los perdonará. Den a otros, y Dios les dará a ustedes. Les dará en su bolsa una medida buena, apretada, sacudida y repleta. Con la misma medida con que ustedes den a otros, Dios les devolverá a ustedes.»

El Evangelio del Señor † Te alabamos, Cristo Señor!



SERMÓN



CREED

We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.
Through him all things were made.

For us and for our salvation
he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the
Virgin Mary, and was made man.
For our sake he was crucified under
Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven
and is seated at the right hand
of the Father.

He will come again in glory
to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit,
the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father
and the Son.

With the Father and the Son
he is worshiped and glorified.
He has spoken through the Prophets.
We believe in one holy catholic
and apostolic Church.

CREDO

Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
Creador de cielo y tierra,
de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los
siglos: Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros y por nuestra
salvación bajó del cielo:
por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen,
y se hizo hombre.

Por nuestra causa fue crucificado
en tiempos de Poncio Pilato:
padeció y fue sepultado.

Resucitó al tercer día,
según las Escrituras,
subió al cielo
y está sentado a la derecha
del Padre.

De nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo,
Señor y dador de vida,
que procede del Padre
y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo
recibe una misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.
Creemos en la Iglesia, que es una,
santa, católica y apostólica.

We acknowledge one baptism
for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection
of the dead,
and the life of the world to come.
Amen.

Reconocemos un solo Bautismo
para el perdón de los pecados.
Esperamos la resurrección
de los muertos
y la vida del mundo futuro.
Amén.



PRAYERS OF THE PEOPLE

Deacon or other leader

In peace, let us pray to the Lord,
saying, “Lord, have mercy”

For the holy Church of God, that it
may be filled with truth and love, and
be found without fault at the day of
your coming, we pray to you, O Lord.

*Here and after every petition the People
respond:* **Lord, have mercy.**

For Michael, our Presiding Bishop,
for Daniel our own Bishop, for all
bishops and other ministers, and for
all the holy people of God,
we pray to you, O Lord.

For all who fear God and believe in
you, Lord Christ, that our divisions
may cease, and that all may be one as
you and the Father are one,
we pray to you, O Lord.

For the mission of the Church, that
in faithful witness it may preach the
Gospel to the ends of the earth,
we pray to you, O Lord.

For those who do not yet believe, and
for those who have lost their faith,
that they may receive the light of the
Gospel, we pray to you, O Lord.

ORACION DE LOS FIELES

El Diácono u otra persona:

En paz oremos al Señor, diciendo:
“Señor, ten piedad”

Por la santa Iglesia de Dios, para que
esté llena de verdad y amor y se halle
sin mancha en el día de tu venida,
te suplicamos Señor.

*Aquí, y después de cada petición, el Pueblo
responde:* **Señor, ten piedad.**

Por Miguel, nuestro Primado, por
Daniel, nuestro Obispo, por todos
los obispos y demás ministros, y por
todo el pueblo santo de Dios,
te suplicamos Señor.

Por cuantos temen a Dios y creen en
ti, Cristo Señor, para que cesen nues-
tras divisiones y todos seamos uno,
como tú y el Padre son uno,
te suplicamos Señor.

Por la misión de la Iglesia, para que
en testimonio fiel proclame el Evan-
gelio hasta los confines de la tierra,
te suplicamos Señor.

Por los que aún no creen y por los
que han perdido la fe, para que re-
ciban la luz del Evangelio,
te suplicamos Señor.

For the peace of the world, that a spirit of respect and forbearance may grow among nations and peoples, we pray to you, O Lord.

For those in positions of public trust, especially Joseph our President, Tom our Governor, that they may serve justice, and promote the dignity and freedom of every person, we pray to you, O Lord.

For all who live and work in this community, especially our first responders and our essential workers, we pray to you, O Lord.

For a blessing upon all human labor, and for the right use of the riches of creation, that the world may be freed from poverty, famine, and disaster, we pray to you, O Lord.

For the poor, the persecuted, the sick, and all who suffer; for refugees, prisoners, and all who are in danger; that they may be relieved and protected, we pray to you, O Lord.

For this congregation, for those who are present, and for those who are absent, that we may be delivered from hardness of heart, and show forth your glory in all that we do, we pray to you, O Lord.

For our enemies and those who wish us harm; and for all whom we have injured or offended, we pray to you, O Lord.

Por la paz del mundo, para que entre las naciones y los pueblos crezca un espíritu de respeto y comprensión, te suplicamos Señor.

Por los que tienen cargos de responsabilidad pública, especialmente Joseph, nuestro presidente, y Tom, nuestro Gobernador, para que sirvan a la justicia y promuevan la dignidad y la libertad de toda persona, te suplicamos Señor.

Por todos los que viven y trabajan en esta comunidad, especialmente nuestros primeros auxilios y trabajadores esenciales, te suplicamos Señor.

Por tu bendición sobre todo trabajo humano y por el uso debido de las riquezas de la creación, para que el mundo sea librado de la pobreza, el hambre y el desastre, te suplicamos Señor.

Por los pobres, los perseguidos, los enfermos y todos cuantos sufren; por los refugiados, los prisioneros y por todos los que están en peligro, para que hallen alivio y protección, te suplicamos Señor.

Por esta congregación, por los presentes y los ausentes, para que nos libres de dureza de corazón y manifiestemos tu gloria en todo lo que hagamos, te suplicamos Señor.

Por nuestros enemigos y por cuantos nos desean el mal; y por aquéllos a quienes hemos agraviado u ofendido, te suplicamos Señor.

For all who have commended themselves to our prayers; for our families, friends, and neighbors; that being freed from anxiety, they may live in joy, peace, and health, we pray to you, O Lord.

For all who have died in the communion of your Church, and those whose faith is known to you alone, that, with all the saints, they may have rest in that place where there is no pain or grief, but life eternal, we pray to you, O Lord.

Rejoicing in the fellowship of the ever-blessed Virgin Mary, (blessed N.) and all the saints, let us commend ourselves, and one another, and all our life to Christ our God.

To you, O Lord our God.

Silence

The Celebrant adds a concluding Collect, or the following Doxology

For yours is the majesty, O Father, Son, and Holy Spirit; yours is the kingdom and the power and the glory, now and for ever. Amen.

CONFESSION OF SIN

The Deacon or Celebrant says

Let us confess our sins against God and our neighbor. *Silence*

Minister and People

Por todos los que se han encomendado a nuestras oraciones; por nuestras familias, amigos y vecinos, para que, libres de ansiedad, vivan en gozo, paz y salud, te suplicamos Señor.

Por cuantos han muerto en la comunión de tu Iglesia, y por aquéllos cuya fe sólo tú conoces, para que con todos tus santos tengan descanso en ese lugar donde no hay dolor ni tristeza, sino vida eterna, te suplicamos Señor.

Gozándonos en la comunión de la siempre Bendita Virgen María, (del bienaventurado N.) y todos los santos, encomendémonos los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo nuestro Dios.

A ti, Señor nuestro Dios.

Silencio

El Celebrante añade una Colecta final o la siguiente Doxología

Porque tuya es la majestad, Padre, Hijo y Espíritu Santo; tuyo es el reino y el poder y la gloria, ahora y por siempre. Amén. **Amén**



CONFESIÓN DE PECADO

El Diácono o el Celebrante dice:

Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo. *Silencio*

Ministro y Pueblo

Most merciful God,
we confess that we have sinned
against you
in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left undone.
We have not loved you with our
whole heart; we have not loved our
neighbors as ourselves. We are truly
sorry and we humbly repent. For
the sake of your Son Jesus Christ,
have mercy on us and forgive us;
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your Name. Amen.

*The Bishop when present, or the Priest,
stands and says*

Almighty God have mercy on you,
forgive you all your sins through
our Lord Jesus Christ, strengthen
you in all goodness, and by the
power of the Holy Spirit keep you
in eternal life. **Amen.**

THE PEACE

The peace of the Lord be always with
you. *People* **And also with you.**

ANNOUNCEMENTS

OFFERTORY

Ascribe to the Lord the honor due
his Name; bring offerings and come
into his courts. *Psalm 96:8*
Walk in love, as Christ loved us and
gave himself for us, an offering and
sacrifice to God. *Ephesians 5:2*

Dios de misericordia,
confesamos que hemos pecado
contra ti
por pensamiento, palabra y obra,
por lo que hemos hecho
y lo que hemos dejado de hacer.
No te hemos amado con todo el
corazón; no hemos amado a nuestro
prójimo como a nosotros mismos.
Sincera y humildemente nos arrepentimos.
Por amor de tu Hijo Jesucristo,
ten piedad de nosotros y perdónanos;
así tu voluntad será nuestra alegría
y andaremos por tus caminos,
para gloria de tu Nombre. Amén.

*El Obispo, si está presente, o el Sacerdote,
puesto de pie, dice:*

Dios omnipotente tenga misericordia
de ustedes, perdone todos sus pecados
por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca
en toda bondad y, por el poder
del Espíritu Santo, les conserve en la
vida eterna. **Amén.**

LA PAZ

La paz del Señor sea siempre con
ustedes. *Pueblo* **Y con tu espíritu.**



NOTICIAS

OFERTORIO

Rindan al Señor la gloria debida a su
Nombre; traigan ofrendas, y entren
en sus atrios. *Salmo 96:8* Anden en
amor, como también Cristo nos amó,
y se entregó a sí mismo por nosotros,
ofrenda y sacrificio a Dios. *Efesios 5:2*

HOLY COMMUNION

Officiant The Lord be with you.

People **and also with you.**

Officiant Lift up your hearts.

People **We lift them to the Lord.**

Officiant Let us give thanks
to the Lord our God.

People **It is right to give him
thanks and praise.**

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Because in the mystery of the Word made flesh, you have caused a new light to shine in our hearts, to give the knowledge of your glory in the face of your Son Jesus Christ our Lord.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

**Holy, Holy, Holy, Lord
God of power and might.
Heaven and earth
are full of your glory
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes
in the name of the Lord
Hosanna in the highest.**

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your peo-

SANTA COMUNIÓN

Oficiante El Señor sea con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Elevemos los corazones

Los elevamos al Señor.

Pueblo Demos gracias a Dios
nuestro Señor.

Pueblo **Es justo darle gracias
y alabanza.**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Porque en el misterio del Verbo hecho carne, tú has hecho que una luz nueva brille en nuestros corazones, para darnos el conocimiento de tu gloria en la faz de tu Hijo, nuestro Señor Jesucristo.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

**Santo, santo, santo es el Señor,
Dios del universo.
Llenos están el cielo y
la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene
en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.**

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Verbo

ple; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

According to his command, O Father,

**We remember his death,
We proclaim his resurrection,
We await his coming in glory;**

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

revelado a través de los profetas; y, sobre todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo. Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de Maria la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de estar en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío."

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, oh Padre, según su mandato,

**Recordamos su muerte,
Proclamamos su resurrección,
Esperamos su venida en gloria**

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with the ever-Blessed Virgin Mary, and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. † **Amen.**

As our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.

And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.

Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto. Únenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo. En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, con la siempre Bendita Virgen María, y todos tus santos, entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación.

Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y La gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. † **AMÉN.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.

Danos hoy nuestro pan de cada día.

Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.

No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.

Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.

FRACTION

Christ, our Passover,
is sacrificed for us.

Therefore let us keep the feast!

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

In the Episcopal Church, all baptized Christians are invited to receive Communion at the Lord's Table

Post Communion Prayer – Let us pray

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

THE BENEDICTION

The blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. Amen.



Deacon Let us bless the Lord.
People Thanks be to God

FRACCIÓN

Cristo, nuestra Pascua,
se ha sacrificado por nosotros.
¡Celebremos la fiesta!

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

En la Iglesia Episcopal, todos Cristianos bautizados, son invitadas a recibir Comunión en la Mesa del Señor

Después de la Comunión – Oremos

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

LA BENEDICIÓN

La bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, descienda sobre ustedes y permanezca con ustedes para siempre. Amén.



Deacono Bendigamos al Señor.
Pueblo Demos gracias a Dios

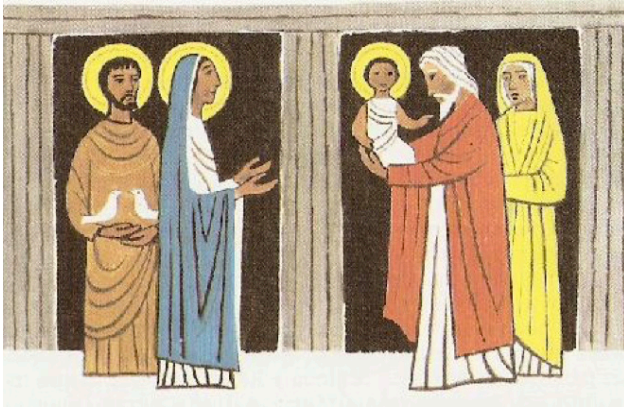
WELCOME! BIENVENIDO!

Our seminarian | Nuestra seminarista – Tanya Regli!

ASH WEDNESDAY

12:15 pm - Eucharist with the imposition of Ashes [English]

7:00 pm - Eucaristía con la imposición de Cenizas {español}



La Presentación de un Niño

COLECTA PARA LA PRESENTACIÓN

Dios todopoderoso y eterno Dios, humildemente te rogamos que, así como tu Hijo unigénito fue presentado en el templo, así seamos presentados ante ti con corazones puros y limpios. Por medio de Jesucristo nuestro Señor; que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. Amén

EL RITO DE LA PRESENTACIÓN

Los Padres y Padrinos

La vida es el mayor don que hemos recibido de Dios y la vida de los hijos es el signo mayor de la bendición divina para nuestra familia. Hemos recibido estos dones y por eso presentamos a *N.* al Señor. Queremos que lo bendiga y acepte para que sea un buen cristiano en la vida.

El Sello de la Cruz

N., la comunidad cristiana te recibe con mucha alegría. En el nombre de Dios yo te marco con la señal de la cruz y, en seguida sus padres y padrinos les marcarán con la misma señal de Cristo, el Salvador.

Unción de los Catecúmenos

Por la unción de este niño, le damos la bienvenida como miembro de la familia de Cristo e iniciamos nuestra jornada unidos a ellos hacia su bautismo. *N.*, te ungimos con el aceite de salvación en el nombre de Cristo, nuestro Salvador; que El te fortalezca con su fuerza que vive y reina por los siglos de los siglos. Amén.

LA CONSAGRACIÓN

Consagración a seguir a Cristo en la familia de la Iglesia

Santísima Virgen María, Madre de Dios y Madre nuestra, te presentamos a este niño que Dios ha dado y confiado a tu cuidado y protección. Te lo consagramos con todo nuestro corazón y te lo entregamos confiadamente a tu ternura y vigilancia materna. Para sus padres ayúdales a cumplir fielmente sus obligaciones hacia ellos y el compromiso que han contraído delante de Dios. Intercede por ellos ante tu Hijo, que vive y reina con el Padre y el Espíritu Santo por los siglos de los siglos. Amén.



PRESENTACIÓN DE CUMPLIR AÑOS

En tus manos, oh Dios, ponemos a tu hijo/a *N.*

Sosténe en sus triunfos y en sus fracasos, en sus alegrías y en sus tristezas. Concede que, así como crece en edad, también crezca en gracia y en el conocimiento de su Salvador Jesucristo. Amén.

Dios Padre, que por el Bautismo nos adopta como hijos suyos, te concede su gracia. Amén.

Dios Hijo, que santificó un hogar en Nazaret, te colme de amor. Amén.

Dios Espíritu Santo, que hizo a la Iglesia una familia, te guarde en paz. Amén.



Prayer for a Birthday

O God, our times are in your hand: Look with favor, we pray, on your servant *N.* as *he* begins another year. Grant that *he* may grow in wisdom and grace, and strengthen *his* trust in your goodness all the days of his life; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Bendicion del agua

Bendice ahora esta agua, te lo suplicamos, para que sea signo de nuestro bautismo por nosotros, para que limpie y avive nuestra conciencia y alma con la luz y el fuego de la presencia de Dios, nuestra Fuerza y nuestro Escudo: en el nombre del Padre, y del Hijo y del Espíritu Santo. Amén.

En un cumpleaños del adulto

Oh Dios, nuestros días están en tus manos: Mira con favor, te suplicamos, a tu siervo *N.* al comenzar un nuevo año. Concede que siga creciendo en sabiduría y gracia; y fortalece su confianza en tu bondad todos los días de su vida; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

En un cumpleaños del niño

Vela por tu hijo *N.*, oh Señor, conforme aumentan sus días; bendícele y guíale doquiera se halle. Fortálecele cuando permanezca en pie; consuélale cuando se sienta desanimado o triste; levántale si cae; y que permanezca en su corazón todos los días de su vida, la paz que excede a todo entendimiento; mediante Jesucristo nuestro Señor. Amén.

Hymns at 9:30 am

HYMN 645 –

The King of Love my Shepherd is

HYMN 470 –

There's a witness in God's mercy

LEVAS 410 –

Praise my soul, the King of heaven

Canticos a las 11:00 am

FLOR Y CANTO 507 –

Amemonos de Corazón

FLOR Y CANTO 642 –

Tu palabra me da Vida

FLOR Y CANTO 711 –

Bienaventurados

FLOR Y CANTO – 657

Amar

The Rev. Andrew F. Kline, Vicar
akline@diopa.org



Tanya Regli, seminarista
tregli@diopa.org

San Juan Centro Diocesano



St. John's at Diocesan Center

www.stjohnsnorristown.org